

Die Freiräume von Schloss Lenzburg = Les espaces libres du château de Lenzbourg = The open spaces at Lenzburg Castle

Autor(en): **Stöckli, Peter Paul**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **24 (1985)**

Heft 2: **Denkmalpflege im Freiraum = L'entretien des monuments de plein air = Monument care in open spaces**

PDF erstellt am: **17.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135957>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Die Freiräume von Schloss Lenzburg

Peter Paul Stöckli, Landschaftsarchitekt
BSG/SWB, Wettingen

Les espaces libres du château de Lenzbourg

Peter Stöckli, architecte-paysagiste FSAP/
SWB, Wettingen

The Open Spaces at Lenzburg Castle

Peter Paul Stöckli, landscape architect
BSG/SWB, Wettingen

Abb. 1: Schloss Lenzburg. Die Gesamtanlage mit Schloss, Schlossberg und Stadt.

Foto: Swissair Photo + Vermessungen AG, Zürich

Fig. 1: Château de Lenzbourg: vue générale du château, du Schlossberg et de la ville.

Photo: Swissair Photo + Mesurations SA, Zurich

Fig. 1: Lenzburg Castle. The complete site with the castle, castle mount and town.

Photo: Swissair Photo + Vermessungen AG, Zurich



1. Die Gesamtanlage

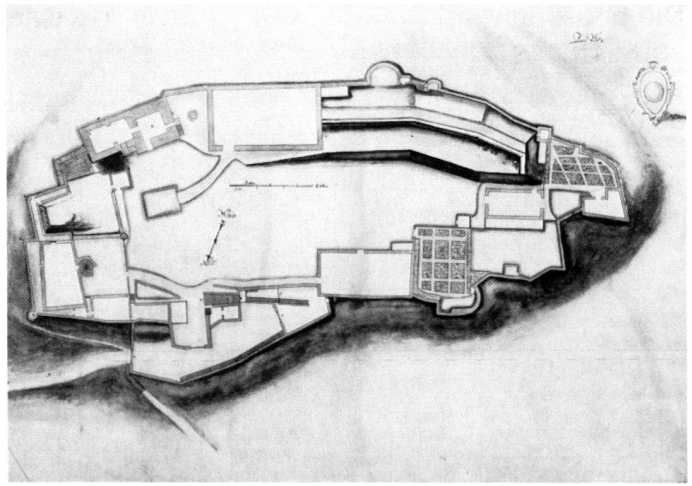
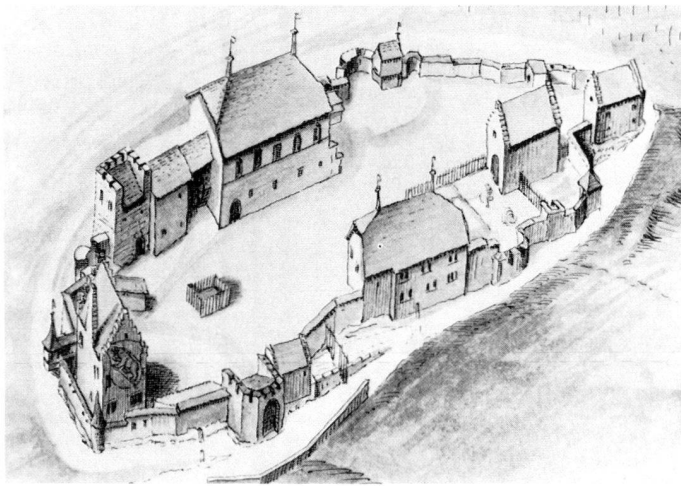
«Die Lenzburg als Bauwerk ist in Eigenart und Entwicklung geprägt von ihrer stolzen Lage auf dem grünen, felsbegründeten Kegel des Schlossbergs. Sie zählt zu den klassischen Höhenburgen der Schweiz. Die Aareebene weithin überblickend und rings die Nachbarn Staufberg, Wildenstein, Wildegg und Brunegg grüssend, liegt der Bau wie ein Symbol geschichtlicher Herrschaft inmitten des Burgenkantons, «ein hus zu schutz und schirm des ganzen Ergöwvs». Die Stätte war von der Natur vorgegeben für die Anlage einer Gipfelburg.

1. Vue d'ensemble

«Le château de Lenzbourg, en tant que construction, porte dans son caractère spécifique et son développement l'empreinte de sa situation privilégiée sur le cône vert à couronne rocheuse du Schlossberg. Il fait partie des châteaux classiques de la Suisse qui, par leur situation, dominant les vallées. Avec la plaine de l'Aare étendue à ses pieds et le salut qu'elle adresse à ses voisins Staufberg, Wildenstein, Wildegg et Brunegg, la bâtisse se dresse comme un symbole de la domination historique au milieu des châteaux du

1. The overall situation

“Lenzburg Castle’s individuality and development as a structure have been moulded by its proud site atop the green, craggy peak of the castle mount. It is one of Switzerland’s classic mountain-top castles. Looking out far across the valley of the Aare and saluting the neighboring castles of Staufberg, Wildenstein, Wildegg and Brunegg, the castle lies like a symbol of historical dominion at the very heart of the canton of castles, ‘ein hus zu schutz und schirm des ganzen Ergöwvs’ (a building to protect and shield the whole of Aargau).



Links: Abb. 2: Schloss Lenzburg. Das Schloss in einer Parallelperspektive von Joseph Plepp, 1624. Früheste Gartendarstellung auf einem Bilddokument.

Abb. 2–7: Bild-, Plan- und Fotodokumente aus dem Archiv Museum Schloss Lenzburg.

Rechts: Abb. 3: Schloss Lenzburg. Plan von Niklaus Willading, 1641. Darstellung von zwei Gärten mit zeitlicher Binnengliederung in rechteckige Beete.

A gauche: Fig. 2: Château de Lenzbourg: le château en perspective cavalière, par Joseph Plepp, 1624. Plus ancienne image du jardin.

Fig. 2–7: gravures, plans et documents photographiques des archives du musée du château de Lenzbourg.

A droite: Fig. 3: Château de Lenzbourg: plan de Niklaus Willading, 1641. Représentation de deux jardins s'articulant, à l'intérieur, en plates-bandes rectangulaires.

Left: Fig. 2: Lenzburg Castle. The Castle in a parallel perspective by Joseph Plepp, 1624. The earliest portrayal of the garden in a pictorial document.

Figs. 2–7: Pictures, plans and photos by kind permission of the Lenzburg Castle Museum Archive.

Right: Fig. 3: Lenzburg Castle. Plan by Niklaus Willading, 1641. Portrayal of two gardens with the internal arrangement of rectangular beds typical of the period.

Gleich einer Krone sitzt der Häusering auf den Flühren der Kuppe, da und dort sogar überhängend. Burg und Burghügel, Bau und Berg sind im Laufe der Jahrhunderte miteinander verwachsen; doch oben, mit Fenstern, Dächern und Zinnen, dominiert das geformte Menschenwerk über die Landschaft. Am Fusse liegt die Kleinstadt gleichen Namens hingeduckt, von ähnlicher Grundform wie die Burg, kaum doppelt so gross wie sie – Polis unter der Akropolis (...).

Als eine der ältesten und grössten Burgen der Schweiz zeigt die Lenzburg in ihrer Baugeschichte über ein Jahrtausend den Dialog zwischen Wehr- und Wohnansprüchen. Während die Grafenburg an Bequemlichkeiten nur den kleinen, trutzigen Palas besass, nahmen seit dem 14. Jahrhundert die Wohnbedürfnisse überhand. Neubauten wie die Landvogtei und das nördliche Wohnhaus fügten sich an die Ringmauer und vollzogen allmählich den Zusammenschluss der Baukörper zu einer Randhausburg, andere, zumal das Ritter- und das Torgebäude, erweiterten den Hausbering nach Westen und veranlassten die Umgürtung des ganzen Plateaus. (...) Von der Altstadt aus kommt die Burg als Bauwerk kaum zur Geltung, wohl aber von Süden und Südosten, mit der hochgemuten Folge von Ritterhaus, Bergfried, Palas und Landvogtei. Weniger gegliedert – abgeschliffen durch die langen Dächer des Spätbarocks – präsentiert sich die Nordfront. Vollständige Übersicht gewinnt man erst im Burghof, wo die Häuserreihe ostwärts in geschlossener Hufeisenform das Plateau umsäumt, während der westliche Sporn als Garten dient und den Blick in die Ferne freigibt.» (Abb. 1)

Aus: E. Maurer, Die Lenzburg als Bauwerk, in: Aargauische Heimatführer, Band 4, Schloss Lenzburg, Aarau 1972.

2. Geschichte und Funktionen der Lenzburg

Die Lenzburg hat eine beeindruckende Geschichte. Sie beginnt etwa um das Jahr 1000 mit der Errichtung der Burg des Grafen von Lenzburg. Bis zum Jahre 1415 wechselten weitere grosse Adelsgeschlechter – Staufer, Kiburger, Habsburger – einander auf der Lenzburg in Eigen oder

canton, «une demeure de protection et de défense pour toute l'Argovie». De par sa nature, l'endroit était tout indiqué pour l'installation d'un château fort. Semblable à une couronne, la ceinture de maisons se dresse sur les parois rocheuses du sommet, ici et là même en surplomb. Château fort et colline, construction et mont se sont confondus au cours des siècles; mais au sommet s'élève, avec ses fenêtres, ses toits et ses créneaux, l'œuvre des hommes qui domine tout le paysage. A ses pieds se dissimule la petite ville du même nom, dont la forme de base est identique à celle du château, à peine le double de celui-ci. – Polis sous l'Acropolis (...).

En tant que l'un des plus anciens et plus grands châteaux forts de Suisse, celui de Lenzbourg montre bien dans l'histoire de sa construction, étendue sur une période de mille ans, le dialogue entre les exigences de défense et d'habitation. Alors que le château des comtes ne possédait pour seul confort que le petit corps de logis, les besoins d'habitation ne cessèrent de s'accroître depuis le 14^e siècle. De nouvelles constructions comme l'intendance et la maison d'habitation au nord vinrent s'adosser au mur d'enceinte et parfirent graduellement la jonction des corps de construction périphériques avec la citadelle, d'autres, surtout la maison des chevaliers et le portail, élargirent le rayon des maisons à l'ouest et déterminèrent l'enceinte de l'ensemble du plateau. (...)

De la cité, la construction du château fort n'est guère mise en valeur, mais d'autant plus depuis le sud et le sud-ouest avec la noble suite des maisons des chevaliers, donjon, corps de logis et intendance. La façade nord, elle présente moins de structure – effacée par les longs toits de l'époque baroque tardive. Une parfaite vue d'ensemble n'est possible que depuis la cour du château où la rangée de maisons serrées, côté est, borde le plateau en forme de fer à cheval, alors que l'éperon ouest sert de jardin et permet une vue dans le lointain.» (figure 1)

Extrait de: E. Maurer, Die Lenzburg als Bauwerk, dans Aargauische Heimatführer, Band 4, Schloss Lenzburg, Aarau 1972.

The location was predestined by nature for a peak-top castle. The ring of buildings fits on top of the rocky cliffs like a crown, even protruding here and there. The castle and the castle mount, the building and the cliff have grown together over the course of the centuries to form a unified whole; but, up on top, the work formed by the hand of man dominates the landscape with its windows, roofs and battlements. At its foot shelters the small town of the same name, basically similar in form to the castle, and scarcely twice as large – a polis beneath the acropolis (...).

As one of the oldest and largest castles in Switzerland, Lenzburg Castle's structural history shows the dialogue of over a thousand years between the needs of defence and living accommodation. Whereas the original count's castle only had the small, defiant collection of living quarters for the comfort of the inhabitants, from the fourteenth century on, living requirements played an ever increasing role. New buildings, such as the bailiff's quarters and the northern dwelling quarters, abutted onto the ring wall, and gradually the buildings extended to form a ring of structures. Others, such as the knights' building and the gatehouse, extended the ring of buildings to the west, thus encircling the whole plateau. (...).

As a structure, the castle can hardly be seen to its full advantage from the old town, although it can from the south and south-east, with the proud sequence of the knights' building, castle keep, the residential apartments and the bailiff's quarters. The north front presents a less divided appearance, being smoothed off by the long roofs of the late-Baroque period. It is only really possible to obtain a proper impression of the whole in the castle courtyard, where the row of buildings on the eastern side encloses the plateau in horseshoe form, whereas the western spur serves as a garden, looking out far into the distance." (figure 1)

From: E. Maurer, Die Lenzburg als Bauwerk, in: Aargauische Heimatführer, Volume 4, Schloss Lenzburg, Aarau 1972.

Lehen ab. 1415 eroberten die Eidgenossen den Aargau. Die Lenzburg wurde Landvogteitsitz des gleichnamigen Bernischen Oberamtes und blieb es bis zur Helvetischen Revolution von 1798. Im Jahre 1804 kam das Schloss erstmals in den Besitz des jungen Kantons Aargau, wurde jedoch 1860 wieder an einen Privatmann verkauft. In der Folge wechselte die Lenzburg noch dreimal den privaten Besitzer.

Im Jahre 1956 erwarben der Kanton Aargau und die Stadt Lenzburg – zum zweitenmal – die Lenzburg. Sie bildeten zusammen die Stiftung Schloss Lenzburg, deren Grundgedanke es ist, das Schloss als offenes Haus möglichst vielfältig zu nutzen. Heute sind deshalb auf dem Schloss drei Institutionen für verschiedene kulturelle Ressorts zuständig: die Stiftung Schloss Lenzburg, welche Domäne und Bauten verwaltet und die frei verfügbaren Räume für Veranstaltungen aller Art zur Verfügung stellt; das Historische Museum des Kantons Aargau, welches zusammen mit der alten Bausubstanz die historische Komponente beiträgt; das Stapferhaus (getragen von der Eidgenossenschaft, dem Kanton Aargau, öffentlichen und privaten Stiftern), welches Anlässe kultureller und kulturpolitischer Art durchführt. Das mit diesen Institutionen verbundene Angebot liess das Schloss in den letzten Jahren zum attraktivsten Besucherziel des Aargaus werden.

Nachdem die letzte Renovation und Umgestaltung um die Jahrhundertwende durchgeführt worden war, drängte sich – auch unter Berücksichtigung der Bedürfnisse der auf dem Schloss residierenden Institutionen – eine Gesamtrenovation und Sanierung gebieterisch auf. Im April 1970 bewilligte der Grosse Rat des Kantons Aargau einen Baukredit von 9,25 Mio Franken für die notwendigen Baumassnahmen. Die Arbeiten sollten Ende 1985 abgeschlossen werden können, so dass das gesamte Schloss, Innenräume und Aussenanlagen dem Publikum wieder uneingeschränkt zugänglich sein werden.

3. Die Gärten auf der Lenzburg

In den Lenzburger Landvogteirechnungen findet sich die erste urkundliche Erwähnung eines Gartens im Jahre 1560 (W. Merz, Die Lenzburg, Aarau 1904, S. 69), während das erste – bis heute bekannte – einen Garten zeigende Bilddokument eine Parallelperspektive von Joseph Plepp aus dem Jahre 1624 ist (Abb. 2). Von demselben Zeichner wurden gleichzeitig

2. Histoire et fonctions du château de Lenzbourg

L'histoire du château fort de Lenzbourg est impressionnante. Elle remonte environ à l'an 1000 avec la construction du château du comte de Lenzbourg. Jusqu'en 1415, d'autres grandes familles nobles – Staufers, Kyburg, Habsbourg – se relayèrent à Lenzbourg, en propriété ou en fief. En 1415, les Confédérés conquérèrent l'Argovie. Lenzbourg devint le siège du bailliage de l'instance supérieure bernoise du même nom et le resta jusqu'à la Révolution helvétique de 1798. En 1804, le château devint pour la première fois la propriété du jeune canton d'Argovie, mais fut de nouveau vendu à un particulier en 1860. Par la suite, le château de Lenzbourg changea encore trois fois de propriétaire privé.

En 1956, le canton d'Argovie et la ville de Lenzbourg acquirent le château pour la deuxième fois, ensemble ils constituèrent la Fondation Château de Lenzbourg, dont l'idée fondamentale est d'utiliser de multiples façons le château en tant que maison ouverte au public. C'est pourquoi, on trouve aujourd'hui au château trois institutions responsables de divers ressorts culturels: la Fondation château de Lenzbourg qui administre le domaine et les bâtiments et met à disposition les salles disponibles pour toutes sortes de manifestations; le Musée historique du canton d'Argovie, qui avec la substance des constructions anciennes forme la composante historique; le Stapferhaus (supporté par la Confédération, le canton d'Argovie, des donateurs privés) qui organise des réunions culturelles ou politico-culturelles. L'offre liée à ces institutions fait que le château est devenu ces dernières années l'un des buts les plus attrayants de l'Argovie pour les visiteurs. Vu que la dernière rénovation et le réaménagement remontaient à la fin du siècle, une rénovation et un assainissement global s'imposaient de manière impérieuse – en considération aussi des exigences des institutions résidant au château. En avril 1970, le Grand Conseil du canton d'Argovie accorda un crédit de 9,25 millions de francs pour les mesures de construction nécessaires. Les travaux devaient être achevés d'ici à fin 1985, afin que l'ensemble du château, l'intérieur et les installations extérieures, puisse de nouveau être ouvert au public sans restriction.

3. Les jardins du château de Lenzbourg

Dans les factures de l'intendance de Lenz-

2. The history and functions of Lenzburg Castle

Lenzburg Castle has an impressive history. It begins about the year 1000 with the erection of a castle for the count of Lenzburg. Till 1415, further major noble families – Staufers, Kyburgs, Hapsburgs – succeeded one another in Lenzburg Castle, either as the owners or as the vassals of other lords. In 1415 the Swiss conquered the Aargau from the Hapsburgs. Lenzburg Castle became the seat of the bailiff of the Bernese high bailiwick of the same name and remained so until the Helvetian Revolution of 1798. In 1804, the castle passed for the first time into the possession of the newly created Canton of Aargau, but was sold off again to a private individual in 1860. In the following period, Lenzburg Castle changed hands on a further three occasions.

In 1956, the Canton of Aargau and the town of Lenzburg purchased Lenzburg Castle – for the second time. Together they set up the Lenzburg Castle Foundation, the fundamental idea of which is to utilize the castle as an open house in as varied a manner as possible. That is why there are today three institutions at the castle responsible for various cultural spheres: the Lenzburg Castle Foundation which administers the estate and the buildings, and provides the freely available rooms in the castle for events of all sorts; the Historical Museum of the Canton of Aargau which contributes the historical element together with the old structural substance; Stapferhaus (which is supported by the Swiss Confederation, the Canton of Aargau, public and private benefactors) which arranges events of a cultural and cultural political nature. The range of events organized by these institutions over the past few years have made the castle into the greatest attraction for visitors in Aargau. As the last renovation and reconstruction had been carried out at about the turn of the century, a thorough renovation and rehabilitation became absolutely imperative – not least also because of the needs of the institutions residing in the castle. In April 1970, the Grand Council of the Canton of Aargau approved a building loan of 9.25 million Swiss francs for the necessary building measures. It was planned that the works should be completed by the end of 1985, so that the entire castle, the interior rooms and the grounds, would be freely accessible to the general public again.

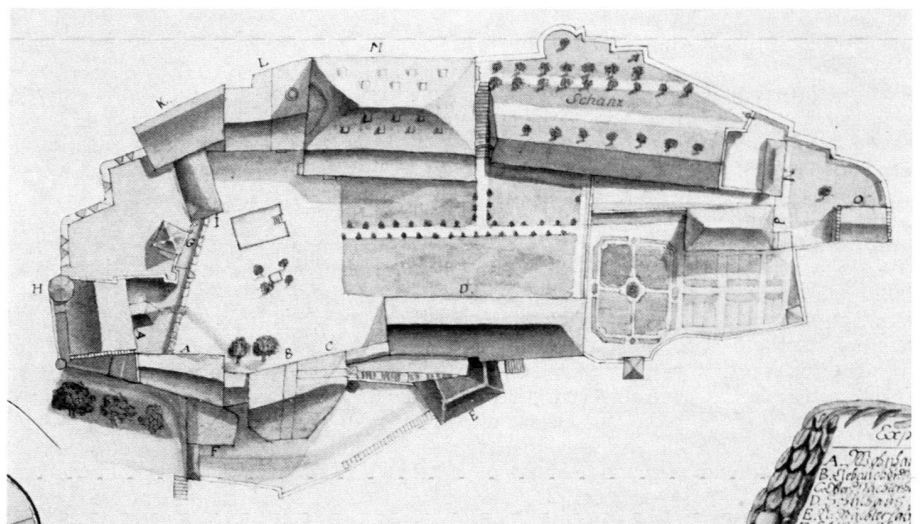


Abb. 4: Schloss Lenzburg. Plan von Samuel Steck, 1780. Schönste planliche Darstellung der vielfältig genutzten und gestalteten Freiräume der Lenzburg.

Fig. 4: Château de Lenzbourg: plan de Samuel Steck, 1780. La plus belle représentation sous forme de plans, de la diversité des espaces de dégagement en plein air, utilisés et aménagés de Lenzbourg.

Fig. 4: Lenzburg Castle. Plan by Samuel Steck, 1780. Finest presentation in a plan of the variously used and designed open spaces in Lenzburg Castle.

zwei Grundrisse erstellt, die ebenfalls den Garten nachweisen. In der Perspektive von Plepp wird der Garten durch Zäune, Bauten und Mauern räumlich begrenzt. Der durch die Begrenzungen geschaffene Raum wird durch Wege und Pflanzen deutlich als Garten bezeichnet.

Ein Plandokument aus 1641 (Abb. 3) von Niklaus Willading zeigt wiederum den Garten zwischen Bernerhaus und Zeughaus. Zusätzlich erscheint an der Westspitze des Plateaus, südlich des grossen Wächterhauses, ein weiterer Garten. Die Binnengliederung des Gartens am Bernerhaus erfolgt durch ein rechteckiges Wegesystem. Damit entstehen zwölf rechteckige Beete. Zusätzlich werden die Längsseiten von Randbeeten begleitet. In ähnlicher Weise ist der Garten beim vorderen Wächterhaus geformt. Hier schneiden die Querwege die Längswege jedoch nicht rechtwinklig, sondern etwa in einem Winkel von 60 Grad. Die schönste Darstellung des Gartens der Lenzburg stammt von Samuel Steck, einem Berner Patrizier, der von 1771–1778 Landvogt im Oberamt Lenzburg war. Dieser Plan (Abb. 4) ist mit dem Jahre 1780 datiert. Ein eleganter barocker Garten wird dem Betrachter vorgestellt. An die Stelle des ehemaligen Bollwerkes nördlich des Bernerhaus-Gartens ist ein Gartenpavillon getreten, wie er üblicherweise zur Ausstattung vieler bernischer und aargauischer Schlossgärten gehörte. Die Binnengliederung beruht jetzt auf der barocken Mittel- und Symmetrieachse. Auf die Achse des alten Bernerhaus-Gartens ist der Gartenpavillon ausgerichtet. Der Mittelpunkt des «Lustgartens» – und um einen solchen handelt es sich hier – ist betont und bildet den Schnittpunkt einer Querachse, auf die auch der Gartenteil hinter dem Zeughaus ausgerichtet ist. Dieser Teil des Gartens ist klar als Nutzgarten erkennbar.

Die Grundstruktur des Lustgartens basiert auf der klassischen Vierfelder-Gliederung, der archetypischen Form des Gartens. Bei näherer Betrachtung wird der französische Einfluss jedoch deutlich. Bei der an den Achsen aufgeschnittenen Rahmung dürfte es sich um ein rundum laufendes Blumenbeet handeln, welches in der französischen Fachliteratur als «platebande de fleur» bezeichnet wird (der Begriff wurde im Bernbiet zum «Bandeli» einge-deutsch!). Die Binnenfelder könnten aufgrund der helleren Färbung als Rasenflächen angesprochen werden. Insgesamt entspricht der Lustgarten der Lenzburg von 1780 am ehesten dem Typus des Rasenparterres (parterre de gazon) welches seit etwa 1640 in der Gartenkunst üblich ist. Der Garten dürfte in dieser Form bis tief ins 19. Jahrhundert erhalten geblieben sein. Ein Schlossmodell von etwa 1810 stellt ihn noch weitgehend so dar, wie Steck ihn zeichnete (Abb. 5). Und auch eine Ansicht von H. Triner um 1880, welche einen Teil des Gartens mit Besuchern und Gärtner zeigt, entspricht – soweit ersichtlich – diesem Zustand (Titelbild).

Um 1890 (?) wurde das Zeughaus abgebrochen. Damit verschwand ein für die räumliche Disposition des Gartens bestimmendes Element. Um die Jahrhundertwende erfolgte (unter dem amerikanischen Besitzer A. E. Jessup) schliesslich die Vergrösserung des Gartens in Richtung Schlosshof. In dieser Zeit dürfte auch das interessante und vielbewunderte Rokoko-«Rosengitter», der Gartenabschluss gegen den Schlosshof, eingebaut worden

bourg, on trouve la première mention antérieure d'un jardin en l'an 1560 (W. Merz, Die Lenzburg, Aarau 1904, p.69), alors que le premier document par l'image – connu jusqu'à ce jour – qui montre un jardin est une perspective en vue de face de Joseph Plepp, datant de 1624 (fig. 2). Le même dessinateur établit deux plans horizontaux prouvant également l'existence du jardin. Dans la perspective de Plepp, l'espace du jardin est délimité par des clôtures, des constructions et des murs. L'espace créé à l'intérieur de ces délimitations est clairement défini comme jardin avec des chemins et des plantes.

Un plan-document de l'an 1641 (fig. 3) de la main de Niklaus Willading montre de nouveau le jardin entre le Bernerhaus et l'arsenal. De plus, à la pointe ouest du plateau, au sud de la grande maison de garde, apparaît encore un autre jardin. La structure intérieure du jardin attachant au Bernerhaus est donnée par un système de chemins rectangulaires. Il en résulte douze parterres rectangulaires avec plates-bandes de bordure sur les grands côtés. Le jardin près de la maison de garde de devant présente une structure analogue. Mais là, les chemins transversaux ne coupent pas les chemins longitudinaux à angle droit mais à angle de 60 degrés environ.

La plus belle représentation du jardin du château de Lenzbourg provient de Samuel Steck, un patricien bernois qui de 1771–1778 était bailli de Lenzbourg. Ce plan (fig. 4) est daté de l'année 1780. Un élégant jardin baroque est présenté au contemplateur. L'ancien bastion au nord du jardin du Bernerhaus a été remplacé par un pavillon, comme on en trouvait dans la plupart des jardins de châteaux bernois ou argoviens. La structure intérieure repose maintenant sur l'axe du centre et de symétrie baroques. Le pavillon, lui, est orienté vers l'axe de l'ancien jardin du Bernerhaus. Le centre du «jardin d'agrément» – et c'est bien de ça qu'il s'agit – est accentué et forme le point d'intersection d'un axe transversal, vers lequel est également orientée la partie de jardin derrière l'arsenal. Cette partie apparaîtrait clairement comme jardin potager. La structure fondamentale du jardin d'agrément est basée sur la division classique des quatre compartiments – l'archétype de la forme du jardin. En y regardant de plus près cependant, l'influence française devient évidente. L'encadrement ouvert sur les axes est probablement un parterre de fleurs aménagé à l'entour, désigné dans la littérature spécialisée française comme «plate-bande de fleurs». Ce terme a d'ailleurs été repris par les Bernois et adapté à leur dialecte. Les compartiments intérieurs pourraient, en raison de la coloration plus claire, être considérés comme surfaces de gazon. Dans l'ensemble, le jardin d'agrément du château de Lenzbourg de 1780 répond le mieux au type de parterre de gazon introduit dans l'art du jardin depuis 1640 environ.

Le jardin a dû être conservé dans cette forme une bonne partie du 19e siècle. Une maquette du château d'environ 1810 le représente encore dans une large mesure comme Steck l'avait dessiné (fig. 5). Une vue de H. Triner vers 1880, figurant une partie du jardin avec des visiteurs et le jardinier, correspond – autant qu'on puisse voir – à cet état (photo de couverture). Vers 1890 (?), l'arsenal fut démoli. Avec lui disparut un élément déterminant de la disposition spatiale du jardin. Finalement,

3. The gardens at Lenzburg Castle

The first mention of a garden at Lenzburg Castle is to be found in the bailiff's accounts for 1560 (W. Merz, Die Lenzburg, Aarau 1904, p. 69), while the first known pictorial document showing a garden is a parallel perspective by Joseph Plepp from 1624 (fig. 2). At the same time, two ground plans were drawn by the same artist, also showing the garden. In Plepp's perspective drawing, the garden is bounded by fences, buildings and walls. The area enclosed by the boundaries is clearly marked as a garden by paths and plants.

A plan document dating from 1641 (fig. 3) by Niklaus Willading again shows the garden between Bernerhaus (the Bernese house) and arsenal. In addition, a further garden appears at the western tip of the plateau, to the south of the large watchman's house. The garden at Bernerhaus is divided up within by a rectangular system of paths. This produces twelve rectangular beds. In addition, there are beds along the longitudinal sides. The garden at the outer watchman's house is arranged in a similar manner. However, here the transverse paths intersect with the longitudinal paths at an angle of 60° instead of at right angles. The finest portrayal of the garden at Lenzburg Castle is by Samuel Steck, a Bernese patrician, who was the bailiff of the High Bailiwick of Lenzburg from 1771–1778. This plan (fig. 4) is dated 1780. The beholder is presented with an elegant Baroque garden. In place of the former bastion to the north of the Bernerhaus garden is now a garden pavilion, such as usually form a part of the furnishings of many Bernese and Aargau castle gardens. The internal divisions are now based on the Baroque central and symmetrical axes. The garden pavilion is aligned with the axis of the old Bernerhaus garden. The central point of the "pleasure garden" – for that is what this is – is emphasized and forms the intersecting point of a transverse axis, with which the part of the garden behind the arsenal is aligned. This part of the garden is clearly recognizable as a kitchen-garden.

The outline structure of the pleasure garden is based on the classical four-course division, the archetypal form of the garden. However, on closer examination, the French influence is obvious. The framing for the axes was probably, made by a flower bed running all round the boundary which is known in French specialist literature as a "platebande de fleur" (and which is called a "Bandeli" in the Bernese dialect of German!). The inner areas may be regarded as areas of lawn on account of the brighter colouring. Taken as a whole, the pleasure garden at Lenzburg from 1780 corresponds most closely to the lawn-parterre type (parterre de gazon), which had been common practice in garden art from about 1640 on.

The garden was probably kept in this form until far into the nineteenth century. A model of the castle from about 1810 shows it still in much the same form as Steck had drawn (fig. 5). And a view by H. Triner from about 1880, showing a part of the garden with visitors and a gardener, still corresponds – so far as can be seen – with this state (cover photo).

The arsenal was demolished about 1890 (?). This meant the disappearance of a decisive element for the layout of the garden. About the turn of the century, the garden was then enlarged towards the castle

sein. Ein Modell von Langmack zeigt Ausdehnung und Binnengliederung im Jahre 1925 (Abb. 6). Diese Situation blieb mit wenigen Veränderungen bis zur Neugestaltung im Zusammenhang mit der Gesamt-sanierung des Schlosses erhalten. A. E. Jessup unterzog jedoch nicht nur den Garten am Bernerhaus, sondern den gesamten Freiraum einer durchgreifenden Neugestaltung. Der Schlosshof wurde im Sinne eines Parkes mit mehrheitlich exotischen Pflanzen ausgestaltet und verlor dabei seinen urbanen Charakter (Abb. 7). Im Zuge dieser Neugestaltungskampagne schuf Jessup auch einen neuen Garten. Er liess die massive Ostbastion soweit abtragen, dass an der wiedergewonnenen Südfassade der Landvogtei ein Ausgang auf die Ostbastion und zum dort angelegten neuen Gärtchen geschaffen werden konnte.

4. Auftrag, Bestandesaufnahme und Voruntersuchungen

Im Oktober 1978 wurde dem Verfasser dieses Berichtes der Auftrag für eine erste Phase der Freiraumplanung der Lenzburg erteilt. Zu erbringende Hauptleistung war die Entwicklung von Gestaltungsvorschlägen im Massstab 1:200 für die Freiräume auf dem Plateau des Schlosses, insbesondere jedoch für die Gartenanlage am Stapferhaus, dem ehemaligen Bernerhaus. Ziel der ersten Phase war es, Vorschläge für die Neugestaltung der Freiräume zu entwickeln und dabei denkmalpflegerische Forderungen, Ansprüche der verschiedenen Gruppen von Besuchern und Benützern sowie die Bedürfnisse des Unterhalts und der Pflege zu berücksichtigen.

Eine sorgfältige Bestandesaufnahme und Verarbeitung zu einem Situationsplan war bereits durch den Architekten vorgenommen worden. Weitere detaillierte Aufnahmen waren jedoch erforderlich.

Die gartengeschichtlichen Voruntersuchungen wurden uns sehr erleichtert, indem im Zusammenhang mit der Gesamtrenovierung des Schlosses durch das Historische Museum (Leitung Dr. H. Dürst) eine vollständige Dokumentation des gegenwärtig bekannten Bestandes an historischen Plänen, Ansichten und Fotos des Schlosses angelegt wurde. Diese Dokumentation, welche aus verschiedenen Ar-

tour de 1900 fort effectuée (sous le propriétaire américain A. E. Jessup) l'agrandissement du jardin en direction cour du château. C'est de cette époque que date certainement aussi l'intéressante « grille de roses » rococo, souvent admirée, qui termine le jardin côté cour. Une maquette de Langmack montre l'élargissement et la structure intérieure en 1925 (fig. 6). Cette situation, à peu de choses près, resta inchangée jusqu'au nouvel aménagement en relation avec l'assainissement global du château. Cependant, A. E. Jessup ne soumit pas seulement le jardin du Bernerhaus à un réaménagement radical, mais l'ensemble des espaces libres. La cour du château fut aménagée dans le sens d'un parc avec une majorité de plantes exotiques et perdit ainsi son caractère urbain (fig. 7). Au cours de cette campagne de réaménagement, Jessup créa aussi un nouveau jardin. Il fit démolir le massif bastion est jusqu'à ce qu'il soit possible d'ouvrir dans la façade sud ainsi dégagée de l'intendance une porte de passage vers le bastion est et le nouveau jardinet installé là-bas.

4. Ordre, relevé et recherches préliminaires

En octobre 1978, on chargea l'auteur de cet article d'une première phase de la planification des espaces libres du château de Lenzbourg. L'essentiel du travail consistait à élaborer des propositions d'aménagement à l'échelle 1:200 pour les espaces libres du plateau du château, mais surtout pour le jardin du Stapferhaus, l'ancien Bernerhaus. L'objectif de la première phase était d'étudier des propositions de réaménagement des espaces libres en tenant compte à la fois des exigences de la conservation des monuments, de celles des différents groupes de visiteurs et usagers, ainsi que des besoins d'entretien et de préservation.

Un relevé topographique exact et un plan de situation avaient déjà été établis par l'architecte. Mais d'autres données plus détaillées étaient nécessaires.

Les recherches préliminaires de l'histoire du jardin furent beaucoup facilitées du fait qu'en rapport avec la rénovation globale du château, le Musée historique (sous la direction du Dr H. Dürst) établit une do-

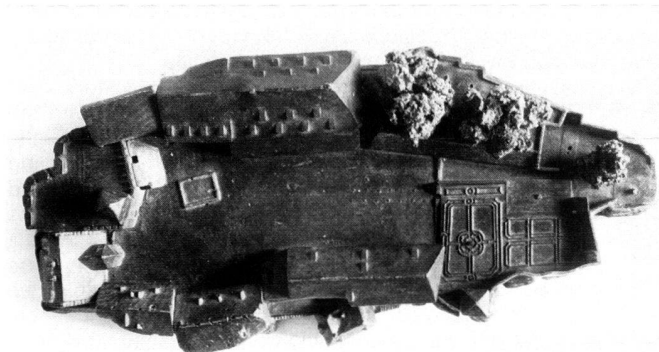
courtyard (under the American owner A. E. Jessup). It was probably about this time too that the interesting and much-admired Rococo "rose trellis" was introduced, to form the garden boundary to the castle courtyard. A model by Langmack shows the extent and internal division of the garden in 1925 (fig. 6). This situation remained unaltered, with the exception of a few minor changes, until the reorganization in connection with the complete rehabilitation of the castle. However, A. E. Jessup did not just subject the garden adjoining the Bernerhaus to a thorough reorganization, but also the entire open space. The castle courtyard was laid out with mainly exotic plants, in the sense of a park, thus losing its urban character (fig. 7). In the course of this reorganization campaign, Jessup also created a new garden. He had the massive eastern bastion demolished sufficiently to allow an entrance to be created to the eastern bastion, and the new garden laid out there, through the restored southern façade of the bailiff's quarters.

4. Task, stock-taking and preliminary studies

In October 1978, the author of this present report was entrusted with the task of preparing the first phase of the open space planning for Lenzburg Castle. The main work to be done was to develop design proposals to a scale of 1:200 for the open spaces on the castle plateau, in particular, however, for the garden adjoining Stapferhaus, the former Bernerhaus. The aim of the first phase was to develop proposals for the reorganization of the open spaces, while taking into account the requirements of monument care, the needs of the various groups of visitors and users, and also the problems of maintenance and care.

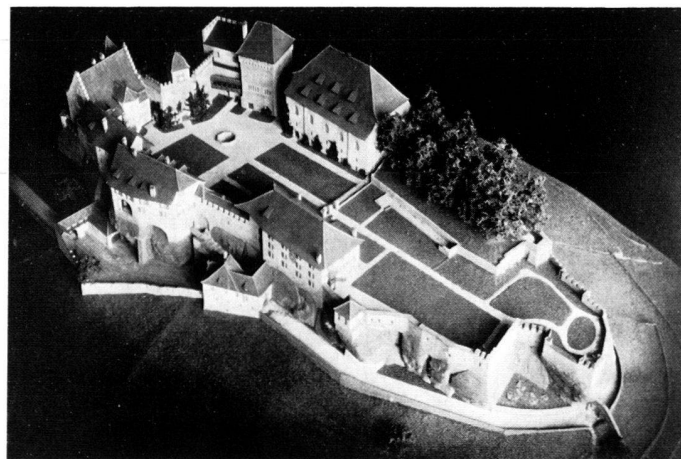
The architects had already made a careful stock-taking and prepared a general site plan on the basis of that. However, it was necessary to make more detailed records.

Our preliminary studies into the history of the garden were greatly facilitated by the fact that a complete documentation of the currently known inventory of historical plans, views and photos of the castle had been prepared by the Historical Museum in connection with the complete renovation (under the direction of Dr. H. Dürst). This



Links: Abb. 5: Schloss Lenzburg. Modell der Schlossanlage von unbekanntem Verfasser, 1810. Gartenanlage noch weitgehend entsprechend S. Steck 1780.

Rechts: Abb. 6: Schloss Lenzburg, Modell von Langmack, 1825. Garten auf Kosten des Schlosshofes vergrössert, Zeughaus abgebrochen, Binnengliederung des 18. Jahrhunderts aufgelöst. In diesem Zustand blieb der Garten bis 1979.



A gauche: Fig. 5: Château de Lenzbourg: modèle de l'aménagement du château par un auteur inconnu, 1810. L'aménagement du jardin correspond encore largement à celui de S. Steck de 1780.

A droite: Fig. 6: Château de Lenzbourg: modèle de Langmack, 1825. Le jardin est agrandi aux dépens de la cour du château, l'arsenal détruit, la disposition intérieure du 18e siècle abandonnée. Le jardin va rester dans cet état jusqu'en 1979.

Left: Fig. 5: Lenzburg Castle. Model of the castle by an unknown artist, 1810. The garden layout is still much the same as S. Steck saw it in 1780.

Right: Fig. 6: Lenzburg Castle. Model by Langmack, 1825. Garden enlarged at the expense of the courtyard, arsenal demolished, the internal arrangement from the 18th century broken up. The garden remained in this state until 1979.

chiven der Schweiz zusammengetragen wurde, leistete uns während der gesamten Projektierungs- und Realisierungszeit wertvollste Dienste.

Leider wurden am Objekt selber keine gartenarchäologischen Untersuchungen vorgenommen. Wir haben uns bemüht, im Zuge ohnehin notwendiger Grabarbeiten Erkenntnisse zur Gartengeschichte zu gewinnen. Dies gelang uns jedoch nur sehr fragmentarisch. Aufgrund der aufgeschlossenen Bodenprofile konnten wir immerhin feststellen, dass der ursprüngliche Kulturerdhorizont des Gartens am Bernerhaus überschüttet wurde.

5. Vorstudien und Vorprojekt

Vor der Entwicklung des Vorprojektes wurde vor allem die zukünftige Gestalt des Gartens eingehend in Varianten studiert (Abb. 8 als Beispiele).

Als grundsätzliche Varianten standen zur Diskussion

- a) Redimensionierung des Gartens auf seine ursprünglichen Abmessungen und Rekonstruktion nach Plänen des 18. Jahrhunderts;
- b) Redimensionierung des Gartens auf seine ursprünglichen Abmessungen und neue Binnengliederung;
- c) Belassung des Gartens in seinen heutigen Abmessungen und neue Binnengliederung.

Die Diskussion mit den Experten ergab folgende Beschlüsse für die Weiterbearbeitung:

1. Belassung des Gartens in seiner heutigen Abmessung;
2. Verschiebung der Längsachse zugunsten einer ausgewogenen Gliederung des Gartens;
3. Entwicklung eines architektonischen Gartens, angelehnt an den Gartenstil des 18. Jahrhunderts, unter Berücksichtigung der in den historischen Plänen dokumentierten Geschichte des Gartens des Schlosses Lenzburg (speziell Plan S. Steck).

Aufgrund dieser Beschlüsse wurde ein Vorprojekt über den gesamten Freiraum der Lenzburg ausgearbeitet (Abb. 9).

Eine Rekonstruktion scheiterte vor allem an der Tatsache, dass ein wesentliches Element des ursprünglichen Ensembles – das Zeughaus – heute fehlt.

Trotz allem waren sich alle Beteiligten darin einig, dass der Geist der ursprünglichen Gartenanlage wieder spürbar werden sollte. Insbesondere erschien es wichtig, dem Garten als Element des Gesamtensembles Schloss Lenzburg seinen ursprünglichen Platz wieder einzuräumen. Gartengeschichte ist auch Kulturgeschichte. Damit besteht auch ein direkter Zusammenhang zum Historischen Museum. Da sich das Museum Schloss Lenzburg als lebendiges Museum versteht, war das Thema Gartengeschichte und Gartenkultur, dargestellt im Massstab 1:1, unmittelbar erlebbar, ein höchst erwünschter Beitrag zum Museumskonzept. Ein Beitrag, von dem wir uns auch erhoffen, dass er seine Ausstrahlung in die nicht mehr allzu zahlreichen alten Gärten des Aargaus hat und zur Erhaltung und Pflege dieser Gärten beiträgt.

Es darf nicht verschwiegen werden, dass es auch kritische Stimmen gab. Es wurde das «Funktionieren» dieses Gartens anlässlich der vielen Anlässe bezweifelt, ein grosser Pflegeaufwand befürchtet und die

documentation complète de l'ensemble des plans historiques, vues et photos du château connus à l'heure actuelle. Cette documentation, réunie dans les diverses archives de Suisse, nous rendit de précieux services pendant tout le temps de la planification et de la réalisation. Malheureusement, il n'y eut pas d'exploration archéologique sur place. Nous nous sommes efforcés, au cours des travaux de creusement tout de même indispensables, de faire des découvertes sur l'histoire du jardin. Mais nous n'y réussîmes que de manière très fragmentaire. Sur la base des profils du sol ouverts, nous avons toutefois pu constater que le niveau originel de la terre de culture du jardin au Bernerhaus avait été recouvert.

5. Etudes préliminaires et avant-projet

Avant l'élaboration d'un avant-projet, on étudia en détail différentes variantes de la future forme du jardin (fig. 8 comme exemples).

Etaient discutées en principe les variantes a) réaménagement du jardin dans ses dimensions originelles et reconstruction suivant des plans du 18e siècle; b) réaménagement du jardin dans ses dimensions originelles et nouvelle structure intérieure; c) préservation du jardin dans ses dimensions actuelles et nouvelle structure intérieure.

Dans la discussion avec les experts, on adopta les résolutions suivantes en ce qui concerne l'étude ultérieure du projet:

1. Préservation du jardin dans ses dimensions actuelles;
2. Déplacement de l'axe longitudinal en faveur d'une structure équilibrée du jardin;
3. Aménagement d'un jardin architectonique, s'inspirant du style du 18e siècle, en tenant compte de l'histoire du jardin du château de Lenzbourg que documentent les plans historiques (en particulier le plan S. Steck).

Sur la base de ces résolutions, on élaborera un avant-projet portant sur l'ensemble des espaces libres du château de Lenzbourg (fig. 9).

Une reconstruction échoua surtout du fait qu'un élément essentiel de l'ensemble originel – à savoir l'arsenal – manquait aujourd'hui.

Malgré cela toutes les personnes intéressées étaient d'accord que l'esprit de l'installation originelle devait de nouveau être perceptible. Il semblait surtout essentiel de rendre au jardin, en tant qu'élément de l'ensemble du château fort de Lenzbourg, la place qui lui revenait autrefois.

Histoire du jardin veut aussi dire histoire de la civilisation. Il existe donc un rapport direct avec le Musée historique. Et vu que le Musée du château de Lenzbourg s'entend comme un musée vivant, le thème histoire et culture du jardin, représenté à l'échelle 1:1, une expérience directe, était une contribution des plus souhaitables au concept du musée. Une contribution dont nous espérons qu'elle aura un rayonnement sur les anciens jardins plus très nombreux de l'Argovie et contribuera aussi à leur conservation et leur entretien.

Il ne faut pas dissimuler le fait que les voix critiques ne manquèrent pas non plus. Le «fonctionnement» de ce jardin lors des nombreuses manifestations fut mis en doute, la crainte d'importants frais d'entre-

documentation, which was compiled from various archives in Switzerland, proved very valuable during the whole planning and realization period.

Unfortunately, no garden archaeological studies were conducted on the object itself. We did our best to gain an insight into the history of the garden in the course of the excavation works which had to be carried out anyway. However, we only succeeded in this in a very fragmentary manner. Nevertheless, on the basis of the soil profiles taken, we were able to determine that the original arable soil horizon of the garden adjoining Bernerhaus had been covered over with other soil.

5. Preliminary studies and preliminary project

Before developing the preliminary project, a thorough study was made of the future design of the garden in all variants (fig. 8 as examples).

The fundamental variants under discussion were

- a) Redimensioning the garden to its original size and reconstruction according to 18th century plans;
- b) Redimensioning the garden to its original size and new internal divisions;
- c) Leaving the garden at its present size and new internal divisions.

The discussion with the experts resulted in the adoption of the following decisions on further treatment:

1. Leave the garden at its present size;
2. Shift the longitudinal axis in favour of a balanced arrangement of the garden;
3. Development of an architectural garden, based on the garden style of the 18th century, taking into account the history of Lenzburg Castle garden, as documented in the historical plans (in particular S. Steck's plan).

On the basis of these decisions, a preliminary project was worked out for the whole of the open space at Lenzburg Castle (fig. 9).

A reconstruction came to nothing, above all because of the fact that an important element of the original ensemble – the arsenal – is missing today.

Nevertheless, all those participating were agreed that the spirit of the original garden should be perceptible again. In particular, it was considered important that the garden should once again be accorded its original position as an element of the complete ensemble at Lenzburg Castle.

Garden history is also cultural history. That is why there is also a direct link with the Historical Museum. As Lenzburg Castle Museum likes to think of itself as a living museum, the subject of garden history and garden culture, presented on a scale of 1:1 and to be experienced at first hand, was a highly desirable contribution to the museum concept. A contribution which we also hoped would, by virtue of its influence, contribute towards the maintenance and care of the no longer very numerous old gardens in Aargau.

The fact should not be concealed that there were also critical voices to be heard. Doubts were cast on whether this garden would be able to "function" in view of the many events planned, it was feared that the maintenance would be very expensive, and the whole idea of a reorganization of such a garden was questioned. However, the majority of these critics are now also con-

Abb. 7: Schloss Lenzburg. Zustand des Schlosshofes um 1906. Der Schlosshof wurde zum Park umgestaltet und mit exotischen Pflanzen ausgestattet.

Fig. 7: Château de Lenzbourg: la cour du château en 1906. Elle fut transformée en parc garni de plantes exotiques.

Fig. 7: Lenzburg Castle. State of the courtyard about 1906. The courtyard was redesigned as a park and furnished with exotic plants.



Neugestaltung eines solchen Gartens überhaupt grundsätzlich in Frage gestellt. Die Mehrheit dieser Kritiker ist jedoch heute ebenfalls überzeugt, dass die gewählte Lösung die richtige war.

6. Projekt und Verwirklichung

Zwischen Vorprojekt und Projekt waren noch einige Hürden zu überwinden. Trotzdem gelang es schliesslich, die wesentlichen Elemente weitgehend zu verwirklichen.

Stapferhausgarten (Abb. 10)

Der grosse Garten wird wegen seiner Nähe zum Stapferhaus heute so genannt. Lage der Längs- und Querachse entsprechen derjenigen des Steck-Planes. Am Schnittpunkt der Achsen wurde ein einfaches neues Wasserbecken mit einer kleinen Fontäne angeordnet. Die Blumenbeete umschliessen die einzelnen Rasenstücke; sie sind innen- und aussenseitig mit Buchs eingefasst. Die zu beiden Seiten des zentralen Parterres liegenden grossen Rasenstücke sind – im Gegensatz zum Vorprojekt – nur an den Ecken mit Buchskugeln bezeichnet. Buchskugeln bezeichnen auch die Ecken der Blumenbeete. Die Rabatten an der Peripherie des Gartens sind ebenfalls mit Buchs eingefasst. Diese Rabatten wurden mit einer Dauerpflanzung aus altvertrauten, zum Teil der einheimischen Flora entstammenden Gartenpflanzen versehen.

Die Bepflanzung der Blumenbeete des zentralen Parterres wird zweimal jährlich ausgewechselt. Obwohl sicher bis heute keine «reine» Wechselflorpflanzung des 18. Jahrhunderts angelegt wurde, haben wir uns dennoch bemüht, gewisse hochgezüchtete Einjährige, wie *Begonia semperflorens*, *Tagetes* und andere, nicht zu verwenden. Glücklicherweise hat uns die Stiftung Schloss Lenzburg den Auftrag für die jährliche Vorbereitung der wechselflorpflanzung übertragen und auch die entsprechenden Mittel für diese Pflanzungen genehmigt. So sieht denn das Konzept für diese Wechselflorpflanzung vor, nicht nur die Pflanzenwahl im Geiste des 18. Jahrhunderts vorzunehmen, son-

ten exprimée et le principe même du réaménagement d'un tel jardin remis en question. Mais la plupart de ces critiques est aujourd'hui aussi convaincue que la solution choisie était la bonne.

6. Projet et réalisation

Entre l'avant-projet et le projet, il restait encore quelques obstacles à franchir. Néanmoins, les éléments essentiels purent finalement être dans une large mesure réalisés.

Jardin du Stapferhaus (fig. 10)

Le grand jardin est appelé ainsi aujourd'hui à cause de sa proximité du Stapferhaus. La situation de l'axe longitudinal et de l'axe transversal correspond à celle du plan de Steck. Au point d'intersection des axes, on disposa une nouvelle pièce d'eau équipée d'une petite fontaine. Les parterres de fleurs entourent les différentes tranches de gazon; une bordure de buis en orne les côtés intérieur et extérieur. Contrairement à l'avant-projet, les deux grandes tranches de gazon situées de chaque côté du parterre central ne sont marquées de buis taillés en boule que dans les coins. Du buis taillé en boule marque aussi les coins des parterres de fleurs. Les plates-bandes à la périphérie du jardin sont également bordées de buis. Ces plates-bandes ont été pourvues de plantes vivaces familières, des plantes de jardin provenant en partie de la flore locale.

Les plantes des plates-bandes du parterre central sont échangées deux fois par an. Bien que jusqu'ici, il n'ait pas été possible d'établir une «pure» flore alternante du 18e siècle, nous nous sommes cependant efforcés de ne pas utiliser certaines espèces annuelles d'élite, tels, entre autres, les *Begonia semperflorens* et les *tagètes*. Heureusement, la Fondation Château de Lenzbourg nous a chargé de la préparation annuelle des plantations de flore alternante et nous a aussi accordé les moyens financiers nécessaires. C'est ainsi que le concept de ces plantations alternantes vise non seulement à choisir les plantes dans l'esprit du 18e siècle, mais aussi à montrer de manière exemplaire au public la variété

convincé that the solution chosen was the correct one.

6. Project and realization

There were still a few other obstacles to be overcome between the preliminary project and the project proper. Nevertheless, in the long run, we did succeed in realizing the main elements for the most part.

Stapferhaus garden (fig. 10)

The main garden is now known by this name on account of its proximity to the Stapferhaus. The location of the longitudinal and horizontal axes corresponds to that on the Steck plan. A simple new water basin with a small fountain was located at the intersecting point of the axes. The flower-beds surround the individual areas of lawn; they are hedged in by box trees on the inside and outside. The large areas of lawn located on either side of the central parterre are only marked by box bushes at the corners – in contrast to the preliminary project. Box bushes also mark the corners of the flower-beds. The beds around the periphery of the garden are also enclosed by box trees. These beds were planted with familiar perennials, in part garden plants from the native flora.

The plants in the flower-beds of the central parterre are changed twice a year. Although, almost certainly, no "really" eighteenth century plants have been used up to now, we have, nevertheless, done our best not to use certain highbred annuals, such as *begonia semperflorens*, *tagetes* and others. Fortunately enough, Lenzburg Castle Foundation has entrusted us with the annual preparation of the alternating plants for the garden, and has also made the appropriate funds available for these plants. Thus the concept for this choice of alternating plants does not only envisage that plants should be selected in the spirit of the eighteenth century, but that also the general public should be shown in an exemplary manner what a variety of plants can be used in a domestic garden.

When constructing the paths, we dispensed with fixed borders, such as interlocking stones or kerbstones, in favor

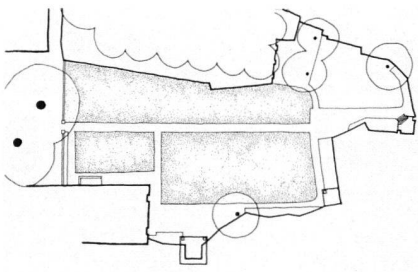


Abb. 8: Schloss Lenzburg. Vorstudien zur Neugestaltung des Gartens. Links: Zustand bis 1979, Mitte: Rückführung auf ursprüngliche östliche Begrenzung, rechts: Belassung in der heutigen Ausdehnung (so verwirklicht).

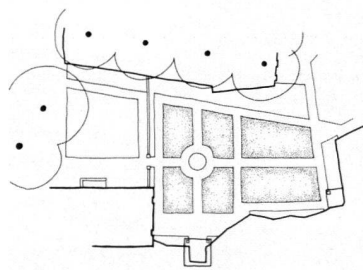


Fig. 8: Château de Lenzbourg: études préliminaires du réaménagement du jardin. A gauche: état jusqu'en 1979, au milieu: retour aux limites originales à l'est, à droite: projet choisi, gardant l'extension actuelle.

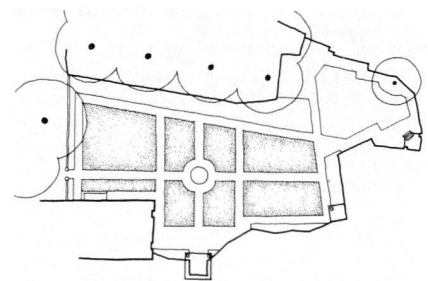


Fig. 8: Lenzburg Castle. Preliminary studies on the redesign of the garden. Left: state until 1979, centre: return to the original eastern boundary, right: as retained in the present extent (as implemented).

dem dem Publikum auch beispielhaft zu zeigen, welche Vielfalt an Pflanzen auch im Hausgarten verwendet werden könnten. Im Wegebau verzichteten wir auf feste Abschlüsse wie Bund- oder Randsteine und zogen die korrekten, jedoch leicht arbeitsaufwendigeren abgestochenen Rasenkanten zwischen Wegbelag und Rasen vor. Der Belag der Wege besteht aus einer wasser gebundenen Mergeldecke, abgestreut mit einem feinen Rundkies. Das Wasserbecken wurde aus dem auf der Lenzburg traditionellen, seit Jahrhunderten verwendeten Mägenwiler Muschelkalk (Muschel-sandstein) hergestellt.

Schlosshof

Von Anfang an vertraten wir die Überzeugung, dass der Schlosshof von allen noch übriggebliebenen ortsfesten Gartenattributen zu befreien sei. Bei Beginn unserer Arbeit gab es beispielsweise am spätgotischen Ritterhaus entlang der Fassade noch eine Rabatte mit Rhododendron usw. Weiter bestanden auch noch grössere Rasenflächen, welche zwar möglicherweise noch aus dem 18. Jahrhundert herrührten, jedoch durch die Vergrosserung des Gartens um die Jahrhundertwende sinnlos geworden waren. Sämtliche Rabatten und Rasenflächen im Schlosshof wurden also entfernt – nicht ohne Diskussionen und Widerstände! Verblieben sind lediglich vier grosse Bäume. Das Plateau der Lenzburg weist u. a. wegen verschiedener Auffüllungen in der Längsrichtung einen beträchtlichen Höhenunterschied auf. So liegt der Garten über 2 Meter höher als der Eingang in den Schlosshof. Das hat zur Folge, dass der in den Schlosshof eintretende Besucher den Garten nicht einsehen kann. Um so grösser ist das Kontrasterlebnis zwischen dem urbanen, «trockenen» Schlosshof und dem grünen und blühenden Garten. Den Fassaden der aus acht Jahrhunderten stammenden Bauten wurde eine unterschiedlich breite Pflasterung aus Kieselplastersteinen vorgelagert. Dieses verbindende Element ist auch Gehweg und sorgt für die Ableitung des Wassers von den Fassaden zu den Wasserrinnen, welche zwischen Pflasterung und Hofbelag angeordnet wurden. Als Hofbelag wurde wiederum eine Chaussierung, das heisst ein wasser gebundener Mergelbelag mit Rundkiesabstreung, gewählt. In der warmen Jahreszeit wird der Schlosshof auf traditionelle Weise mit Kübelpflanzen südländischer Herkunft geschmückt. Im Winter wird der untere Saal des Ritterhauses als Orangerie für diese Kübelpflanzen verwendet. Heute ist der Schlosshof wieder ein Raum, der die ihn bildenden Bauten erlebbar macht, ein Raum, der aber auch in vielfäl-

den dem Publikum auch beispielhaft zu zeigen, welche Vielfalt an Pflanzen auch im Hausgarten verwendet werden könnten.

En ce qui concerne l'aménagement des chemins, nous avons renoncé aux finitions fixes, telles les bordures de pavés, et avons préféré, bien que donnant un peu plus de travail, les bords de gazon bien coupés entre le revêtement du chemin et la pelouse. Le revêtement des chemins consiste en une couche de marne hydraulique et de gravier roulé fin agglomérés. La pièce d'eau a été construite avec de la chaux de coquilles de Mägenwil, matériau traditionnel du château fort de Lenzbourg, utilisé depuis des siècles.

Cour du château

Dès le début, notre conviction était qu'il fallait libérer la cour du château de tout les attributs de jardin qui subsistaient encore. Au début de notre travail, il existait par exemple encore une plate-bande de rhododendrons le long de la façade de style gothique tardif de la maison des chevaliers, etc. Par ailleurs, il y avait encore des pelouses assez importantes qui, bien que datant probablement encore du 18e siècle, n'avaient plus de sens après l'agrandissement du jardin autour de 1900. Toutes les plates-bandes et pelouses de la cour du château furent donc supprimées – non sans discussions et sans résistance! Ne sont restés que quatre gros arbres. Le plateau du château de Lenzbourg présente, entre autres, à cause de différents remblayages, un dénivellement considérable dans le sens longitudinal. C'est ainsi que le jardin se trouve à plus de deux mètres au-dessus de l'entrée de la cour. Ce qui veut dire que le visiteur qui entre dans la cour ne voit pas le jardin. L'effet de contraste est donc d'autant plus grand entre la cour «sèche» défrichée et le jardin verdoyant et fleuri. Devant les façades des constructions érigées au cours de huit siècles, on posa un pavement de pierre dont la largeur varie. Cet élément de liaison sert en même temps de trottoir et assure l'écoulement de l'eau depuis les façades aux rigoles disposées entre le pavement et le revêtement de la cour. Pour le revêtement de la cour, on choisit de nouveau un macadam, c'est-à-dire une couche de marne hydraulique et de gravier roulé agglomérés. Pendant la saison chaude, la cour du château est ornée de manière traditionnelle avec des plantes en caisses d'origine méridionale. En hiver, la salle inférieure de la maison des chevaliers sert d'orangerie pour ces plantes. Aujourd'hui, la cour du château est de nouveau un espace qui fait vivre les constructions à l'entour, mais aussi un espace qui peut être utilisé de multiples manières par presque tous les temps.

of the correct, but slightly more labour-consuming trimmed lawn edges between the pathway and the lawn. The metalling of the pathways is made of a water-bound marl surface, with fine gravel scattered on top. The water basin was made of Mägenwil shell limestone, a material that has been traditionally used at Lenzburg Castle for centuries.

Castle courtyard

Right from the outset, we were convinced that the courtyard should be freed from all remaining fixed garden attributes. At the time when we began our work, for instance, there was still a rhododendron bed along the façade of the late-Gothic knight's house, etc. As well as that, there were also still large areas of lawns, which might well have dated from the eighteenth century, but had become pointless with the enlargement of the garden at the turn of the century. Thus all the flower-beds and areas of lawn in the castle courtyard were removed – but not without discussion and resistance! All that remain are four large trees. The Lenzburg Castle plateau has a considerable difference in height in a longitudinal direction, among other things on account of various fillings up. As a result, the garden is over 2 metres higher than the entrance to the castle courtyard. This means that the visitor entering into the castle courtyard cannot see into the garden. This makes the feeling of contrast between the urban "dull" castle courtyard and the green and flowering garden all the greater. Pebblestone paving blocks were used for the paving of various widths laid in front of the façades of the buildings dating from eight centuries. This linking element is also a pathway and serves to drain water away from the façades to the gutters situated between the paved area and the courtyard surface. A macadam surface was chosen once gain for the courtyard, i.e. a water-bound marl surface, with fine gravel scattered on top. In the warm season, the castle courtyard is decorated in the traditional manner with potted plants of Mediterranean origin. In the winter, the lower hall of the knight's house is used as an orangerie for these potted plants. Nowadays, the castle courtyard is once more an area which allows the buildings around it to be appreciated again, but it is also an area which can be used for the most varied purposes, and in almost every weather.

Rose garden

The small garden on the eastern bastion, known popularly as the "rose garden", has been completely integrated into the

tigster Weise und bei fast jeder Witterung benutzbar ist.

Rosengarten

Der kleine Garten auf der Ostbastion, im Volksmund «Rosengarten» genannt, ist vollständig in den Museumskomplex integriert worden. Er ist über drei Innenräume erreichbar. Einer davon ist die Cafeteria des Museums. Deshalb wurde ein Teil des Rosengartens als Aussen-Cafeteria eingerichtet.

Da der Rosengarten um die Zeit der Jahrhundertwende entstanden ist, erschien es richtig, auch bei der Neugestaltung dem Geist dieser Zeit nachzuleben. Eine Rekonstruktion kam auch hier nicht in Frage, insbesondere auch deshalb, weil vom ursprünglichen Bestand keine Pläne bestehen und der Garten im Laufe dieses Jahrhunderts mehrfach geändert wurde. Unter anderem gibt es auch ein Projekt der Gebrüder Mertens, Gartenarchitekten, Zürich. Mittelpunkt dieses Gartens ist der kleine Sitzplatz, welcher dem Gartenausgang der Jessupschen Wohnung zugeordnet wurde. Der Sitzplatz wird flankiert von zwei grossen Gartenvasen. Als pflanzliches Element wurde dem Sitzplatz ein Schmuckbeet vorgelagert. Die Bepflanzung dieses Beetes wird zweimal jährlich ausgewechselt. In diesem nach Vorlagen der Jahrhundertwende gestalteten Beet finden sich nun auch jene Gartenpflanzen, welche im Stapferhausgarten verpönt sind. Entlang den Fassaden verläuft ein Randbeet mit Blütenstauden und Gehölzen. Hier haben – als Reverenz an die Tradition – auch wieder Schlingrosen Platz gefunden.

Südbastion

Zwischen Ritterhaus und Stapferhausgarten liegt die Südbastion, von wo aus nicht nur Aussicht auf den benachbarten Goffersberg, sondern auch ein schöner Überblick über den Stapferhausgarten besteht. Auf dieser Bastion stehen seit vielen Jahren Linden. Möglicherweise entstand die

Roseraie

Le petit jardin situé près du bastion est, appelé «roseaie» dans le langage commun, a été complètement intégré dans l'ensemble du musée. Il est accessible par trois espaces intérieurs, l'un d'eux étant la Cafétéria du Musée. C'est pourquoi, une partie de la roseaie fut aménagée en cafétéria-terrasse.

Etant donné que la roseaie a été créée autour de 1900, il semblait justifié de faire revivre l'esprit de cette époque dans le nouvel aménagement. Là aussi, il ne pouvait être question d'une reconstruction, surtout aussi parce qu'il n'existait plus de plans sur la plantation originelle et que le jardin avait été transformé à plusieurs reprises au cours de ce siècle. Entre autres, il existe aussi un projet des frères Mertens, architectes-paysagistes, Zurich. Le centre de ce jardin est une petite place à bancs, adjointe à la sortie de jardin de l'appartement de Jessup. La place est flanquée de deux grands vases de jardin. En tant qu'élément végétal, on aménagea un parterre d'ornement devant la place. Les plantes y sont échangées deux fois par an. Dans ce parterre, aménagé sur le modèle de ceux de la fin du siècle, on trouve finalement aussi les plantes de jardin vues d'un mauvais œil dans le jardin du Stapferhaus. Le long des façades s'étire un parterre de bordure planté de sous-arbrisseaux florifères et de bois ligneux. Ici, en révérence à la tradition, les roses grimpantes ont aussi retrouvé une place.

Bastion sud

Entre la maison des chevaliers et le jardin du Stapferhaus se trouve le bastion sud, d'où l'on a une vue sur le Goffersberg avoisinant, mais aussi une vue sur tout le jardin du Stapferhaus. Depuis de nombreuses années, ce bastion est planté de tilleuls. Il est possible aussi que ce bosquet existe depuis le 18e siècle déjà (v. plan Steck). Il y a quelques années, le peuplement d'arbres

museum complex. It can be reached through three interior rooms. One of the latter is the museum's cafeteria. A part of the rose garden has thus been laid out as an outdoor cafeteria.

As the rose garden was created at about the turn of the century, it was felt to be correct to emulate the spirit of this period in the course of the reorganization. A reconstruction was also out of the question, in particular because there are no plans extant of the original state, and the garden has been changed on several occasions in the course of this century. Among other projects, there is also one from the Mertens brothers, garden architects in Zurich. The centre point of this garden is the small seat situated at the garden exit to Jessup's dwelling quarters. The seat is flanked by two large garden vases. As a plant element, an ornamental flower-bed was located in front of the seat. The plants in this bed are changed twice a year. This flower-bed, designed following models from the turn of the century, now also contains those species of garden plants which are disapproved of in the Stapferhaus garden. A flower-bed with flowering shrubs and bushes runs along the façades. Climbing roses have also been included here again – as a reverence to tradition.

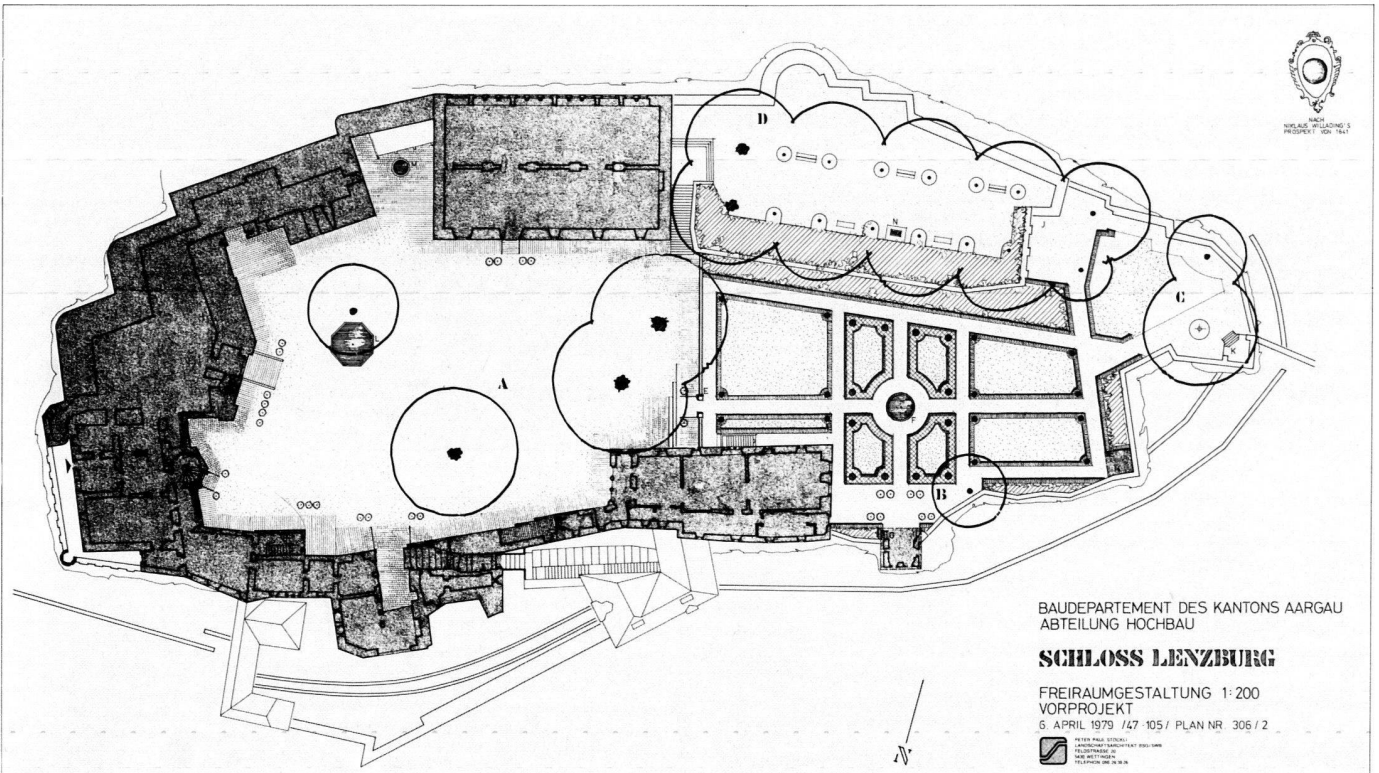
Southern bastion

The southern bastion lies between the knights' house and the Stapferhaus garden. From it, there is not just a view of the neighboring Goffersberg hill, but also a fine panoramic view of the Stapferhaus garden. Lime trees have been growing on this bastion for many years. But it is also possible that this grove of lime trees dates from the eighteenth century (cf. Steck plan). A few years ago, the tree stand was rejuvenated. Unfortunately, the trees were planted too close to one another meaning that a natural development was no longer guaranteed. For this reason four lime trees were re-

Abb. 9: Schloss Lenzburg, Vorprojekt Freiraumgestaltung, Stöckli & Kienast, 1979.

Fig. 9: Château de Lenzbourg: avant-projet de l'aménagement des espaces de plein-air de Stöckli et Kienast, 1979.

Fig. 9: Lenzburg Castle. Preliminary project for the design of the open space, Stöckli & Kienast, 1979.



BAUDEPARTEMENT DES KANTONS AARGAU
ABTEILUNG HOCHBAU

SCHLOSS LENZBURG

FREIRAUMGESTALTUNG 1:200

VORPROJEKT

5. APRIL 1979 / 47-105 / PLAN NR. 306 / 2

PETER PAUL STÖCKLI
ARCHITECTURE
KUNSTSTRASS 10
4002 BASEL
TEL. 079 25 11 11



Abb. 10: Schloss Lenzburg. Der neugestaltete Garten am Stapferhaus, 1982. Foto: W. Vetsch, Zürich.

Fig. 10: Château de Lenzbourg: le jardin nouvellement aménagé en 1982, à proximité de la «Stapferhaus».

Photo: W. Vetsch, Zurich

Fig. 10: Lenzburg Castle. The redesigned garden at the Stapferhaus, 1982. Photo: W. Vetsch, Zurich

ser Lindenhain aber schon im 18. Jahrhundert (vgl. Steck-Plan). Vor einigen Jahren wurde der Baumbestand erneuert. Leider wurden die Bäume etwas zu nahe gesetzt, so dass eine natürliche Entwicklung nicht mehr gewährleistet war. Aus diesem Grunde wurden vier Linden entfernt. Im übrigen wurde die Südbastion in ihrem schlichten Zustand belassen.

Mit dieser Darstellung der vier wichtigsten Freiraumbereiche auf dem Plateau der Lenzburg soll dieser Bericht vorläufig abgeschlossen werden. Der Stiftung Schloss Lenzburg und allen Beteiligten ist Dank und Anerkennung auszusprechen, dass sie auf der Lenzburg der Gartenkultur den ihr gebührenden Platz eingeräumt haben.

fut renouvelé. Malheureusement, les arbres furent plantés un peu trop près les uns des autres, de sorte qu'un développement naturel n'était plus assuré. Pour cette raison quatre tilleuls furent abattus. Au reste, le bastion sud fut laissé dans son état simple.

Cette présentation des quatre principales aires d'espaces libres sur le plateau du château fort de Lenzbourg clôt provisoirement ce compte rendu. La Fondation Château de Lenzbourg et toutes les personnes intéressées méritent nos remerciements et notre reconnaissance pour avoir donné à la culture du jardin la place qui lui revenait de droit au château de Lenzbourg.

moved. Other than that, the southern bastion was left in its simple state.

This account of the four most important open space areas on Lenzburg Castle plateau is intended to conclude this report for the present. Our thanks and appreciation must be expressed to the Lenzburg Castle Foundation for having accorded garden culture an appropriate place in Lenzburg Castle.

Beteiligte Behörden, Ämter, Fachstellen und Fachleute

Auftraggeber:

Committant:

Customer:

Projektleiter:

Direction du projet:

Project supervision:

Projekt und Realisierung Freiraum:

Projet et réalisation de l'espace libre:

Project and realization of free area:

Projekt und Realisierung Gesamtrenovation

Schloss Lenzburg:

Projet et réalisation de la rénovation globale du

château de Lenzburg:

Project and realization of the overall renovation

of the Lenzburg castle:

Bundesexperte:

Expert fédéral:

Governmental expert:

Weitere beratende Organe:

Autres organes consultatifs:

Other advising organs:

Stiftung Schloss Lenzburg,

vertreten durch das Baudepartement des Kantons Aargau, Abteilung Hochbau

Manfred Tschupp, stellv. Kantonsbaumeister

Baudepartement, Abteilung Hochbau, Aarau

Stöckli & Kienast, Landschaftsarchitekten BSG, Wettingen

Bearbeiter: Peter Paul Stöckli, Landschaftsarchitekt BSG/SWB

Paul Bauer, Landschaftsarchitekt HTL/BSG, Margrit Müller, Landschaftsarchitektin HTL

Dieter Boller, dipl. Architekt BSA/SIA, Baden

Hermann von Fischer, Denkmalpfleger des Kantons Bern, Experte der Eidg. Kommission für Denkmalpflege, Bern

Denkmalpflege des Kantons Aargau,

Dr. Hans Dürst, Leiter des Historischen Museums Schloss Lenzburg